



EXAMENUL DE LICENȚĂ

SPECIALIZAREA - LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ

EXAMENUL DE LICENȚĂ se va desfășura în conformitate cu Planurile de învățământ aprobate, după cum urmează:

Denumirea probei de evaluare: **LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ**

Tipul probei: orală

a) proba de **CUNOȘTINȚE FUNDAMENTALE ȘI DE SPECIALITATE – LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ** (5 credite ECTS), axată pe demonstrarea următoarelor competențe:

- Utilizarea adecvată a strategiilor și a regulilor de exprimare, în vederea realizării unei comunicări corecte, eficiente și personalizate;
- Utilizarea adecvată a strategiilor de comprehensiune și de interpretare, a modalităților de analiză tematică, lingvistică și pragmatilistică în receptarea textelor literare;
- Identificarea și analiza principalelor componente de structură, de compoziție și de limbaj specifice textului epic, liric sau dramatic;
- Interpretarea textelor studiate sau la prima vedere prin prisma propriilor valori și a propriei experiențe de lectură;
- Identificarea și explicarea relațiilor dintre operele literare și contextul cultural în care au apărut acestea.

Textele-suport vor fi selectate din următorii SCRITORI: Literatura populară (*Miorița, Meșterul Manole*); Cronicarii moldoveni, Dimitrie Cantemir; Vasile Alecsandri, Mihai Eminescu, Ion Creangă, I. L. Caragiale, Ioan Slavici, Titu Maiorescu; George Coșbuc, Octavian Goga, Alexandru Macedonski, George Bacovia, Barbu Ștefănescu Delavrancea, Duiliu Zamfirescu, N. Iorga; Tudor Arghezi, Lucian Blaga, Ion Barbu, Liviu Rebreanu, Camil Petrescu, Hortensia Papadat-Bengescu, G. Călinescu, Mircea Eliade, Mihail Sadoveanu, E. Lovinescu; Nichita Stănescu, Marin Sorescu, Marin Preda, Șt. Aug. Doinaș, Mircea Cărtărescu, Ana Blandiana.

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ

LIMBA ROMÂNĂ

- Guțu Romalo, Valeria (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. I: Cuvântul, vol. II: *Enunțul*, Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” București, Editura Academiei Române, 2005.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Pană Dindelegan, Gabriela (coord.), *Gramatica limbii române pentru gimnaziu*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2019.

Elemente de istorie a limbii române

- *** *Crestomație românească*, Texte de limbă literară alese și adnotate de Ștefan Munteanu, Doina David, Ileana Oancea, Vasile D. Țâra, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978.
- Brâncuș, Gr., *Introducere în istoria limbii române*, București, Editura România de Mâine, 2002
- Chivu, Gheorghe, *Limba română de la primele texte până la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Variantele stilistice*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2000.
- Frâncu, Constantin, *Gramatica limbii române vechi (1521-1780)*, indice general de Alexandra Ioniță, Casa Editorială *Demiurg*, Iași, 2009.
- Munteanu, Ștefan; Oancea, Ileana; David, Doina, *Crestomație românească. Texte de limbă literară. II. Epoca modernă și contemporană*, Tipografia Universității din Timișoara, 1975.

- Munteanu, Ștefan; Țăra, Vasile D., *Istoria limbii române literare. Privire generală*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978.
- Pașa Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Syntax of Old Romanian*, Oxford University Press, 2016.
- Philippide, Alexandru, *Istoria limbii române*, ediție critică de G. Ivănescu, Carmen Gabriela Pamfil și Luminița Botoșineanu, Editura Polirom, Iași, 2011.
- Sala, Marius; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (coord.), *Istoria limbii române*, vol. I, Editura Univers Enciclopedic Gold, București, 2018.

LITERATURA ROMÂNĂ

Istorii literare

- Călinescu, G., *Istoria literaturii române de la origini până în prezent* [1941¹], ediția a II-a, revizuită și adăugită, ediție și prefață de Al. Piru, București, Editura Minerva, 1982
- Lovinescu, E., *Istoria literaturii române contemporane* [1926-1929¹], vol. 1-2, ediție îngrijită de Eugen Simion, București, Editura Minerva, 1973
- Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române (De la creația populară la postmodernism)*, București, Editura Saeculum I.O., 2000.
- Rotaru, Ion, *O istorie a literaturii române de la origini până în prezent*, București, Editura Dacoromână TDC, 2006.
- Ștefănescu, Alex, *Istoria literaturii române contemporane 1941-2000*, București, Editura Mașina de scris, 2005.
- Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008

Dicționare

- Drăgoi, Gabriela; Faifer, Florin; Mănuacă, Dan; Teodorescu, Alexandru; Volovici, Leon; Zăstroiu, Remus (coord.), *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei Române, Editura Gunivas, 2002²
- Zăciu, Mircea; Papahagi, Marian; Sasu, Aurel (coord.), *Dicționarul scriitorilor români*, vol. I-IV, București, Editura Fundației Culturale Române și Editura Albatros, 1995-2002
- Pop, Ion (coord.), *Dicționar analitic de opere literare românești*, vol. I [A-D], București, Editura Didactică și Pedagogică R. A., 1998, vol. II [E-L], III [M-P], IV [Q-Z], Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 1999, 2001, 2003
- Simion, Eugen (coord.), *Dicționarul general al literaturii române*, vol. I-VII, București, Editura Univers Enciclopedic, 2004-2009
- Hangiu, I., *Dicționarul presei literare românești 1790-2000*, București, Editura Institutului Cultural Român, 2004³
- Grigorescu, Dan (coord.), *Bibliografia esențială a literaturii române. Scriitori. Reviste. Concepte*, București, Editura Enciclopedică, 2003

Folclor

- Pop, M., Ruxăndoiu, P., *Folclor literar românesc*, București, E.D.P., 1990
- Angelescu, Silviu, *Mitul și literatura*, Editura Univers, 1999

Literatură veche și premodernă

- Cartoian, N., *Istoria literaturii române vechi*, Editura Minerva, București, 1980
- Mazilu, D.H., *Recitind literatura română veche*, vol. I-III, Editura Universității București, 1994

Perioada pașoptistă și postpașoptistă

- Cioculescu, Ș., Vianu T., Streinu Vl., *Istoria literaturii române moderne*, Editura Științifică, București, 1971
- Cornea, P., *Originile romantismului românesc*, Editura Minerva, București, 1972
- Manolescu, N., *Poeți romantici*, Editura Fundației Culturale Române, București, 1999
- Simion, Eugen, *Dimineața poezilor*, Editura Cartea Românească, București, 1984
- Mihai Zamfir, *Poemul românesc în proză*, Buc., Minerva, 1981;

Epoca marilor clasici

- Munteanu, G., *Istoria literaturii române. Epoca marilor clasici*, E.D.P., București, 1980
- Negoțescu, Ion, *Poezia lui Mihai Eminescu*, Editura Junimea, 1980
- Petrescu, Ioana Em., *Eminescu, poet tragic*, Iași, 1994
- Popescu, Magdalena, *Ioan Slavici*, Editura Cartea Românească, București, 1977
- Manolescu, Florin, *Caragiale și Caragiale. Jocuri cu mai multe strategii*, București, Editura Carte Românească, 1983
- Cubleşan, C (coord.), *Dicționarul personajelor din teatrul lui Caragiale*, Cluj-Napoca, 2002
- Cristea, Valeriu, *Dicționarul personajelor lui Creangă*, București, Editura FCR, 1995

Literatura de la sfârșitul sec. al XIX-lea și începutul sec. al XX-lea

- Ciopraga, C., *Literatura română de la 1900 la 1918*, Editura Junimea, Iași, 1970
- Micu, D., *Început de secol (1900–1918). Curente și scriitori*, Editura Minerva, Buc. 1970
- Zafiu, Rodica, *Poezia simbolistă românească* (antologie și analize), Humanitas, București, 1996

Perioada interbelică

- Lăzărescu, G., *Romanul de analiză psihologică în proza interbelică*, București, 1983
- Mușat, Carmen, *Romanul românesc interbelic* (antologie și analize), București, Editura Humanitas, 1998
- Manolescu, Nicolae, *Arca lui Noe. Eseu despre romanul românesc*, București, Editura 100+1 Gramar, 1998.
- Pop, Ion, *Avangarda în literatura română*, București, Editura Atlas, 2000
- Vianu, Tudor, *Arta prozatorilor români*, ed. îngrijită de Geo Șerban, București, Editura Lider, [f.a.].

Perioada postbelică

- Simion, Eugen, *Scriitori români de azi*, vol. I-IV, Editura Cartea Românească, București, 1974-1989
- Ungureanu, Cornel, *Prozatori de azi*, Editura Cartea Românească, București, 1993
- Pop, Ion, *Poezia unei generații*, Editura Dacia, Cluj Napoca, 1973
- Ghițulescu, M., *Istoria dramaturgiei române contemporane*, București, 2000
- Ulici, Laurențiu, *Literatura română contemporană*, Editura Eminescu, București, 1995

TEORIA LITERATURII

- Anghelescu, Mircea; Ionescu, Cristina; Lăzărescu, Gheorghe, *Dicționar de termeni literari*, București, Editura Garmond f. a.
- Friedrich, Hugo, *Structura liricii moderne*, Editura Univers, București, 1998
- Kayser, Wolfgang, *Opera literară*, Editura Univers, București, 1979
- Mariano, Adrian, *Dicționar de idei literare*, Editura Eminescu, București, 1973
- Parfene, Constantin, *Teorie și analiză literară. Ghid practic*, Editura Științifică, București, 1993
- Wellek, R.; Warren, A., *Teoria literaturii*, E.L.U., București, 1967
- Genette, Gerard, *Introducere în arhitext*, Editura Univers, 1994
- Booth, W., *Retorica romanului*, Editura Univers, 1974
- Todorov, Tzvetan, *Introducere în literatura fantastică*, Editura Univers, 1973

Denumirea probei de evaluare: **LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ**

Tipul probei: orală

a) proba de **CUNOȘTINȚE FUNDAMENTALE ȘI DE SPECIALITATE - LIMBA ȘI LITERATURA ENGLEZĂ** (5 credite ECTS), axată pe demonstrarea următoarelor competențe:

- Utilizarea adecvată a strategiilor și a regulilor de exprimare, în vederea realizării unei comunicări corecte, eficiente și personalizate;
- Rezolvarea unor exerciții de limbă engleză- tip grilă, cloze, transformări, retroversiuni, completare cu forme corecte etc.

- Urmărirea modului de aplicare și explicare a fenomenelor de limbă la nivel fonologic, morfo-sintactic, semantic, pragmatic și discursiv;
- Interpretarea textelor studiate sau la prima vedere prin prisma propriilor valori și a propriei experiențe de lectură;
- Analiza și interpretarea unui text în versuri sau în proză reprezentativ pentru un anumit scriitor sau pentru o anumită perioadă literară;
- Testarea deprinderilor de analiză și interpretare a fenomenului literar, integrarea acestuia în contextul socio-cultural și estetic al epocii respective.

Textele-suport vor fi selectate din următorii SCRITORII:

ISTORIA LITERATURII ENGLEZE

Geoffrey Chaucer, The Canterbury Tales
 William Shakespeare, Romeo and Juliet, Hamlet, Macbeth; Sonnets (29, 130)
 J. Swift, Gulliver's Travels
 D. Defoe, Robinson Crusoe
 H. Fielding, Tom Jones
 Jane Austen, Pride and Prejudice
 Ch. Dickens, Great Expectations
 E. Brontë, Wuthering Heights
 Ch. Brontë, Jane Eyre
 Th. Hardy, Tess of the d'Urbervilles
 Oscar Wilde, The Picture of Dorian Gray
 J. Conrad, Heart of Darkness
 H. James, The Turn of the Screw
 D. H. Lawrence, Sons and Lovers
 George Orwell, Nineteen Eighty-Four, Animal Farm
 T. S. Eliot, The Love Song of J. Alfred Prufrock
 V. Woolf, To the Lighthouse
 J. Joyce, Dubliners
 William Golding, Lord of the Flies
 Angela Carter, Wise Children
 Ian McEwan, Black Dogs
 Doris Lessing, The Fifth Child
 Michael Ondaatje, The English Patient
 Samuel Beckett, Waiting for Godot

ISTORIA LITERATURII AMERICANE

E. A. Poe, The Fall of the House of Usher, The Crimes in the Rue Morgue, William Wilson, The Tell-Tale Heart, The Raven
 Walt Whitman, Out of the Cradle Endlessly Rocking
 R. Frost, After Apple-Picking, The Road Not Taken
 F. Scott Fitzgerald, The Great Gatsby
 E. Hemingway, A Farewell to Arms, Hills Like White Elephants
 W. Faulkner, The Sound and the Fury
 John Steinbeck, The Grapes of Wrath
 Kurt Vonnegut, Slaughterhouse-Five
 Thomas Pynchon, Gravity's Rainbow

English Morphology

Verbal Forms: Aspect, Tense, Mood and Voice

The Indicative Mood. Verbal Tenses

Expressing Futurity

The Imperative Mood

The Conditional Mood

The Subjunctive Mood

The Passive Voice

Uses of the Passive

Infinitive Constructions with Passive Verbs

Modal Verbs. Main modal verbs: May/Might; Can/Could; Must/Have; Shall/Should; Will-Would; Need, Dare

Non-Finite Verbal Forms: -ing Forms in English; Participial Constructions; The Infinitive

The Preposition: Classification of Prepositions; Special Usage

The English noun: Classification of nouns. Noun classes: Proper/common, count/mass. Nouns with dual membership; Regular, irregular, foreign plurals

Plural of nouns: Plural of proper nouns, abbreviations, numbers and letters; Nouns having different meanings in the plural; Zero plurals

Countability: Definition. Usage; Singular invariable nouns: Concrete mass nouns. Abstract mass nouns

Proper nouns; Invariable nouns ending in -s; Types of partitives

The article: The definite article. Usage; The indefinite article. Usage; The zero article. Usage

The Adjective: Classification of adjectives; Modification of adjectives. Modifiers; Determiners. The combination of determiners

The Adjective: Intensifiers; Degrees of comparison

The pronoun: Personal pronouns. Introductory "It"; Introductory "There"; Indefinite, reflexive pronouns; Relative, interrogative pronouns; Demonstrative pronouns; Universal pronouns; Negative pronouns

The numeral: Cardinal numerals; Ordinal numerals; Multiplicative numerals. Fractions

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ**Literature**D. Daiches, *A Critical History of English Literature*, London, 1968M. Day, *A History of English Literature*, New York, College Guide**Middle English and Renaissance Literature**Nigel Thomas, Richard Swan *Macmillan Master Guides – The Prologue to the Canterbury Tales*, Macmillan Education Ltd, 1985Roselyn Rossignol, *Critical Companion to Chaucer – A Literary Reference to His Life and Work*, Infobase Publishing, 2006Nicholas Marsh, *Shakespeare: The Tragedies*, Macmillan Education, 1998,Harold Bloom, Bret Foster (ed.) *Bloom's Shakespeare through the Ages – The Sonnets*, Infobase Publishing, 2008Richard Dutton, Jean E. Howard, *A Companion to Shakespeare's Works – Vol 1 The Tragedies*, Blackwell Publishing, 2003**Enlightenment and Romanticism**Ian Watt, *The Rise of the Novel. Studies in Defoe, Richardson and Fielding*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1957David H. Richter, *Reading the 18th century Novel*, Wiley Blackwell, 2017Nicholas Marsh, *Jane Austen: The Novels*, Palgrave Macmillan, 1998Terry Eagleton, *The English Novel*, Blackwell Publishing, 2005John Richetti, *The English Novel in History 1700-1780*, Routledge, 1999.

Victorian Literature

Patrick Brandinger, William B. Thesing (eds.), *A Companion to the Victorian Novel*, Blackwell Publishing, 2002

David Paroissien (ed.) *A Companion to Charles Dickens*, Blackwell Publishing, 2008,

Harold Bloom (ed.), *Bloom's Modern Critical Views – Thomas Hardy*, Infobase Publishing, 2010

Harold Bloom (ed.), *Bloom's Modern Critical Views – The Brontës*, Infobase Publishing, 2009,

Harold Bloom (ed.), *Bloom's Modern Critical Views – Oscar Wilde*, Infobase Publishing, 2011.

General grammar reference books

Broughton, Geoffrey, *Penguin English Grammar A-Z*, Penguin Books, 1990.

Haegeman, Liliane, & Guéron, Jacqueline. (1999). *English grammar: A generative perspective*. Oxford:Blackwell.

Jeffries, Lesley. (2006). *Discovering language: The structure of Modern English*. New York: Palgrave Macmillan.

Leech, Geoffrey, *An A-Z of English Grammar and Usage*, Nelson, 1989.

Leech, G., Svartvik, L., *A Communicative Grammar of English*, Longman, 1975.

Quirk, R., Greenbaum, S., *A University Grammar of English*, Longman, 1973.

Quirk, R. & Co, *A Grammar of Contemporary English*, Longman, 1993

English Semantics

Cruse, A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press

Cruse, A. (2000). *Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press

Cruse, A. (2006). *A Glossary of Semantics and Pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Davis, S., & Gillon, B. S. (eds.) (2000). *Semantics: A reader*. Oxford: Oxford University Press.

Leech, G. (1981). *Semantics* (2nd Ed.). Harmondsworth: Penguin Books.

Lyons, J. (1996). *Semantics*. (Volume 1). Cambridge: Cambridge University Press.

Palmer, F.R. (1981). *Semantics. A New Outline*. Cambridge: Cambridge University Press.

English Morphology**References:**

Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge grammar of English, A comprehensive guide*. Cambridge: Cambridge University Press.

Eastwood, J. (2005). *Oxford practice grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Francis, G., Hunston, S., & Manning, E. (1998). *Collins Cobuild Grammar Patterns 2: Nouns and Adjectives*. London: Harper Collins.

Greenbaum, S., & Quirk, R. (1991). *A students' grammar of the English language*. New edition. Longman.

Hall, D., & Foley, M. (2003). *Longman advanced learners' grammar*. Pearson Longman.

Leech, G., Cruickshank, B., & Ivanić, R. (2013). *A-Z of English grammar usage*. New edition. Pearson Longman.

Schramper Azar, B. (2005). *Fundamentals of English grammar with answer key*. International Version, Azar Series. Longman.

Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.

Thomson, A.J., & Martinet, A.V. (1986). *A practical English grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Zdrenghea M., & Greere, A. (1997). *A practical English grammar with exercises*. Cluj Napoca: Clusium.

English Idioms

O'Dell, F., & McCarthy, M. (2010). *English idioms in advanced use. 60 Units of vocabulary reference and practice. Self-study and classroom use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Watcyn-Jones, P. (2000). *Test your English idioms*. London: Penguin Books.

Wright, J. (2002). *Idioms organizer. Organised by metaphor, topic and key word*. Heinle.

Wyatt, R. (2006). *Check your English vocabulary for phrasal verbs and idioms*. London: A & C Black.

Practice textbooks

Side, R., & Wellman, G. (2011). *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: with key. Fully updated for the revised CPE*. Pearson Longman.

Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.

Thomson & Martinet, *A Practical English Grammar*, O.U.P., 1990.

Vince M. (2012). *Advanced Language Practice*. Oxford: Heinemann ELT.

Orice alte surse disponibile în biblioteca UAB, cursurile cadrelor didactice, antologii de texte, culegeri de exerciții etc.

TEMATICA EXAMENULUI DE LICENȚĂ SPECIALIZAREA – TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

EXAMENUL DE LICENȚĂ se va desfășura în conformitate cu Planurile de învățământ aprobate, după cum urmează:

Denumirea probei de evaluare: **TRADUCERE ȘI INTERPRETARE**

Tipul probei: scrisă și orală

PROBA DE EVALUARE A CUNOȘTINȚELOR FUNDAMENTALE ȘI DE SPECIALITATE, creditată cu 5 ECTS (credite transferabile), este formată din aprecierea a două tipuri de competențe lingvistice: scrise și orale, nota obținută fiind media aritmetică a celor două componente:

- Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale etc.)
- Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat;
- Aplicarea unor principii de bază în vederea negocierii, organizării unor evenimente sau a medierii unor conflicte de origine culturală sau care pot avea implicații culturale;
- Aplicarea unor principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris/oral, respectiv pentru a se exprima în scris/oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice, terminologice);
- Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur, utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.
- Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie.

A. EVALUAREA SCRISĂ urmărește demonstrarea competențelor traductologice, comunicaționale și (inter)-culturale în limbile franceză și engleză, cele două limbi străine care formează specializarea. În timpul examenului scris, studenților li se sugerează să folosească dicționare în format tipărit, atât bilingve, cât și monolingve. Proba scrisă va dura 2 ore. Nota acordată la această probă va fi de la 1 la 10:

a. Traducere EN-RO, RO-EN (câte un text scurt, din domeniile juridic, literar, economic, tehnic sau medical, de max. 30 rânduri, de tipul celor studiate, însumând un punctaj de 5 puncte)

b. Traducere FR-RO, RO-FR (câte un text scurt, din domeniile juridic, literar, economic, tehnic sau medical, de max. 30 rânduri, de tipul celor studiate, însumând un punctaj de 5 puncte)

TEMATICA ȘI BIBLIOGRAFIE:**Teoria și practica traducerii:**

- Aldea, B., & Greere, A., (2001). *Practica traducerii juridico-economice (domeniul englez)*. Cluj- Napoca: Ed. Echinox
- Baker, M. (1992). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Baker, M. (Ed.). (1998). *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Gouadec, D. (2009). *Profession traducteur, La Maison du Dictionnaire (2e édition)*.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation, an advanced resource book*. London: Routledge.
- Herteg, C. (2019). *Business English in translation*. Alba Iulia: Seria Didactica.
- Ionescu, Tudor. (2003). *Știința sau/ și arta traducerii*. Cluj-Napoca: Limes.
- Oustinoff, M. (2003). *La traduction*. PUF (Que sais-je?).
- Tamaș, C. (2015). *Lire, comprendre, traduire un texte spécialisé*. Ovidius University Press.
- Venuti, L (1995). *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.
- Venuti, L (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.

Morfologie și sintaxă:

- Ardeleanu, S.-M., & Balașchi, R. (2005). *Éléments de syntaxe du français parlé*. Iași: Institutul European.
- Carter, R., & McCarthy, M. (2006). *Cambridge grammar of English, A comprehensive guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eastwood, J. (2005). *Oxford practice grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Florea, L. S. (2000). *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives*. Cluj-Napoca: Casa de Editură « Atlas-Clusium ».
- Francis, G., Hunston, S., & Manning, E. (1998). *Collins Cobuild Grammar Patterns 2: Nouns and Adjectives*. London: Harper Collins.
- Greenbaum, S., & Quirk, R. (1991). *A students` grammar of the English language*. New edition. Longman.
- Hall, D., & Foley, M. (2003). *Longman advanced learners` grammar*. Pearson Longman.
- Leech, G., Cruickshank, B., & Ivanič, R. (2013). *A-Z of English grammar usage*. New edition. Pearson Longman.
- Mitterand, H. (1984). *Langue française 3e. Grammaire, orthographe, vocabulaire, expression*. Paris : Nathan.
- Riegel, M., Pellat, J-C., & Rioul, R. (2002). *Grammaire méthodique du français (Manuel)*. Paris : PUF Quadrige.
- Side, R., & Wellman, G. (2011). *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: with key. Fully updated for the revised CPE*. Pearson Longman.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Schramm Azar, B. (2005). *Fundamentals of English grammar with answer key*. International Version, Azar Series. Longman.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Thomson, A.J., & Martinet, A.V. (1986). *A practical English grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Zdrenghea M., & Greere, A. (1997). *A practical English grammar with exercises*. Cluj Napoca: Clusium.

Limbaje specializate și terminologie :

- Balula, A., Martins, C., & Marques, F. (2014). *Enhancing business English terminology through concept mapping*. In EDULEARN 14 Proceedings 6th Annual International Conference on Education & New Learning Technologies, IATED.
- Ciobanu, G. (1997). *Adaptation of the English element in Romania*. Timișoara: Editura Mirton.
- Ciobanu, G. (1998). *Elemente de terminologie*. Timișoara: Editura Mirton.
- Ciobanu, G. (2009). *Termeni de branding în limbile engleză și română*. Timișoara: Editura Mirton.

- Ciobanu, G. (2009). Peculiarities of branding terminology. *Professional communication and translation studies*, 2(1-2), 39-44.
- Corado, L., & Sanchez-Macagno, M-O. (1990). *Français des affaires (350 exercices, textes et documents)*. Paris : Hachette.
- Dănișor, D. (2007). *Le français juridique*. București : Beck.
- Drăgan, M. (2007). *Communication écrite commerciale et financière. Commerce extérieur. Banques*. București: Assurances, Meteor Press.
- Duran Munoz, I. (2012). Meeting translators' needs: translation-oriented terminological management and applications. *The Journal of Specialised Translation*, 18, 77-92.
- Faber, P., & Reimerink, A. (2019). Framing terminology in legal translation. *International Journal of Legal Discourse*, 4(1), 15-46. doi: 10.1515/ijld-2019-2015.
- Janson Cohen, B. (2013). *Medical Terminology: An Illustrated Guide*. Lippincott Williams & Wilkins.
- Mandelbrojt-Sweeney, M., & Sweeney, E. (2014). *Limba franceză pt medici și asistente*, Polirom.
- Rogers, J. (2011). *Market Leader. Upper Intermediate Business English Practice File*. London: Pearson Longman.
- Temmerman, R., & Van Camperhoudt, M. (2011). The dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective. *Terminology*, 17(1).
- Thelen, M. (2013). Methods for problem solving in translation and terminology: Wordnet and frames vs. lexical-system-like structures. *Translation and Meaning, Part 10*, 331-347.
- Trappe, T., & Tullis, G. (2006). *Intelligent business*. Pearson Longman.
- Wright, S. E., & Budin, G. (Eds.). (2001). *Handbook of terminology management*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wright, S. E., & Leland, D. (Eds.). (1993). *Scientific and technical translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wyatt, R. (2007). *Check your English Vocabulary for Business and Administration*. London: A & C Black Publishers Ltd.

Fonetică și lexicologie:

- Baciu, I. (1997). *Gramatica limbii franceze*. Cluj Napoca: Echinox.
- Ball, M., & Rahilly, J. (1999). *Phonetics: The Science of Speech*. London: Arnold.
- Carr, Ph. (1999). *English Phonetics and Phonology: An Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Cilianu-Lascu, C. (2000). *Limba franceză. Culegere de exerciții lexico-gramaticale cu profil economic*. București: Meteor Press.
- Cilianu-Lascu, C., & Perişanu, M. (2001). *Le français à l'usage des professionnels*. București : Meteor Press.
- Telea, C. (2008). *Phonétique et lexicologie – Cours pratique*. Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia.
- Telea, C. (2012). *Limba franceză contemporană. Fonetică și lexicologie*, Seria Didactica, Tipografia Departamentului pentru Învățământul la Distanță, Universitatea « 1 Decembrie 1918 », Alba Iulia.
- Vince M. (2012). *Advanced Language Practice*. Oxford: Heinemann ELT.

B. EVALUAREA ORALĂ urmărește demonstrarea competențelor de aplicare a corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie, în vederea sintetizării unor date disparate și transmiterii lor în limba maternă. Studenții vor susține o interpretare simultană EN-RO și una consecutivă FR-RO. Durata fiecărui discurs va fi de aproximativ 60-100 de secunde. Nota acordată la această probă va fi de la 1 la 10.

Nota finală va fi media aritmetică a celor două componente, **A. EVALUAREA SCRISĂ** și **B. EVALUAREA ORALĂ**.

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE:

Interpretare simultană și consecutivă:

- Englund Demitrova, A., & Hyltenstam, K. (Eds.) (2000) *Language Processing and Simultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Y. Gile, D., & Taylor, C. (Eds.) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam: John Benjamins
- Gheorghiu Iliescu, C., Sandu-Tițu, A. A., & Antohi, R. M. (2006). *Introducere în interpretariat*. Institutul European.
- Gillies, A. (2004) *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Tertium Cracow.
- Jones, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome.
- Kearns, J. (2008). *Translator and interpreter training: issues, methods and debates*. London: Continuum.
- Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Caen : Lettres Modernes Minard.
- Nolan, J. (2005). *Interpreting: Techniques and Exercises*. Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. (2003). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.
- Setton, R. (1999). *Simultaneous Interpreting: A Cognitive- Pragmatic Analysis*. Amsterdam: St. Jerome.
- Steiner, G. (1998). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. 3e édition, Paris : Albin Michel.